

## UNA INTERPRETACIÓN DE OVIDIO, *AMORES*, 2.15.9-14

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER  
UNIVERSIDAD DE HUELVA  
ramirez@uhu.es

El reciente comentarista de Ovidio, McKeown (1998: III, 321), asevera con razón que “the text of line 11 and, consequently, the interpretation of the whole passage are problematic”. Ovidio, en realidad, está jugando con dos personajes, Ovidio y Ovidio-anillo. El poeta Ovidio (vv. 1-8) se dirige al anillo, regalo para su amada, para desearle suerte en sus dedos. Al sentir envidia por lo bien que estará el anillo con su *puella*, el poeta desearía convertirse en anillo<sup>1</sup> por arte de magia (vv. 9-10) para poder hacer realidad todas sus fantasías eróticas (vv. 11-26). El poeta Ovidio (v. 11: *ego*) desearía que el anillo-Ovidio tocara los pechos de su dueña e introdujera la mano izquierda, la del anillo, bajo su túnica (vv. 11-12). El anillo-Ovidio se escurriría del dedo y caería suelto en el seno de la amada (vv. 13-14). El anillo, o lo que es lo mismo, el anillo-Ovidio (*idem ego*) tocaría la boca húmeda de su joven amada para poder sellar tablillas secretas y para que la gema pegajosa y seca no se lleve la cera sobre la que se

<sup>1</sup> El tema, habitualmente propio de los epigramas, no es nuevo: los poetas de amor desean convertirse en lira (*Poetas mélicos griegos* 900 Page [94 Adrados]), viento (*Antología griega* 5.83 [Anónimo]), en rosa (*Antología griega* 5.84 [Anónimo]), en el Sueño (*Antología griega* 5.174 [Meleagro]), en delfín (*Antología griega* 12.52 [Meleagro]), en mirlo o tordo (*Antología griega* 12.142 [Riano]), en carcoma (*Antología griega* 12.190 [Estratón]), en lirio (*Antología griega* 15.35 [Teófanos]), en un espejo, vestido, agua, perfume, en sujetador, en collar o sandalia (*Anacreónticas*, 22), en abeja (TEÓCRITO, *Idilios*, 3.12-14), en zampona o cabra (LONGO, *Dafnis y Cloe*, 1.14.3), en rollo de papiro, en delfín o en ave (NONO DE PANÓPOLIS, *Dionisiacas*, 15.258-262 y 40.138-145) para estar más cerca de la amada. Esta elegía también fue imitada en el *De pulice libellus* de un poeta anónimo de la edad media (el enamorado convertido en pulga); cf. la edición y comentario de F. W. Lenz (1962).



escribe; eso sí, no sellaría escritos de los que luego pudiera arrepentirse (vv. 15-18). Y, si al anillo-Ovidio se le obligara a permanecer escondido en cajones, se negará a salir del dedo de la amada (vv. 19-20), pues el anillo-Ovidio ni le va a acarrear disgusto alguno al dedo de ella ni se va a negar a realizar cualquier tarea que el dedo le imponga (vv. 21-22). El anillo-Ovidio ruega a la amada que lo lleve con ella cuando tome un baño y que no se preocupe del daño que le pueda producir el agua al anillo (vv. 23-24): ante la desnudez de la amada se empinará el miembro viril y el anillo actuará como un macho de verdad (vv. 25-26). El poeta Ovidio vuelve en sí para comprender que todo lo anterior es pura fantasía erótica y termina deseando al anillo buena suerte y que vaya con su amada como prenda de fidelidad (vv. 27-28).

Y, a tenor de mi interpretación del poema, el texto<sup>2</sup> que yo mantendría en los versos 9-14 sería el siguiente:

o utinam fieri subito mea munera possem  
 artibus Aeaeae Carpathiue senis! 10  
 tunc ego, si cupiam dominae tetigisse papillas  
 et laeuam tunicis inseruisse manum,  
 elabar digito quamuis angustus et haerens  
 inque sinum mira laxus ab arte cadam.

**10** Aeaeis V, *Heinsius coll.* 1,8,5; 3,7,79 : aeaeae P(*ut uid.*)YS $\zeta$  : eoe  $\zeta$  : ethee FA : eolie P7 : aonii D : emoniis L4<sup>2</sup> : et circes Li : aut circes L3V2 | carpathiue PYO4 : carpathiue S $\omega$  || **11** *hunc uersum multis modis emendauerunt uiri docti, uide McKeown 1998 ad loc.* | ego, si cupiam dominae F, cf. 1,6,35, prob. *Burmannus, Némethy, Bornecque, Munari* : ego te cupiam dominae PYS $\omega$ h, *Heinsius* : ego me cupiam dominae L4P6Pe<sup>2</sup> : egomet cupiam dominae B2 : per te cupiam dominae P5(*u.l.*)T : ego cupiam dominae Pe<sup>1</sup> : ego, si dominae libeat *Bentley* : ego, si subeat dominae *Merkel* : ego te cupiam, domina, et *Madvig* : ego, cum cupiat domina et *Rappold* : ego, cum cupiam dominae *Oliver, quem secuti sunt Gould, Kenney, McKeown* : ego, si libeat dominae *Harder-Marg* : ego, cum libeat dominae *Booth* : *obelus notauit Lenz* ||

<sup>2</sup> El texto y aparato crítico procede de mi edición teubneriana, en imprenta; cf. también A. Ramírez de Verger (2001: 173-175). Sobre el poema, cf. R. P. Oliver (1958); O. Hiltbrunner (1970 y 1981); W.D. Lebek (1976); C. P. Lawrence (1983-1984: 44-46); P. Murgatroyd (1984); y L. Rivero, "Anule, formosae: a reading of Ovid, *Amores* II 15", en prensa.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Hiltbrunner, O. (1970) "Ovids Gedicht vom Siegelring und ein anonymes Epigramm aus Pompei", *Gymnasium* 77, 283-299.
- Hiltbrunner, O. (1981) "Die neue Lesung des pompeianischen Epigramms vom Siegelring", *Gymnasium* 88, 45-53.
- Lawrence, C. P. (1983-1984) "Ovid's humorous use of personification in the *Amores*", *The Augustan Age* 3, 38-49.
- Lebek, W.D. (1976) "Ein lateinisches Epigramm aus Pompei und Ovids Gedicht vom Siegelring (*Am.* 2,15)", *ZPE* 23, 21-40.
- Lenz, F.W. (1962) "*De pulice libellus*", *Maia* 14, 299-333.
- McKeown, J. C. (1998) *Ovid: Amores*, Text, prolegomena and commentary in four volumes. Volume III: *A Commentary on Book two*, Leeds.
- Murgatroyd, P. (1984) "Genre and themes in Ovid *Amores* 2.15", *Échos du Monde classique* 28, 51-55.
- Oliver, R. P. (1958) "Ovid in his ring (*Amores* 2.15.9-26)", *CLPh* 53, 103-106.
- Ramírez de Verger, A. (2001) *Ovidio: Amores*, Madrid: Alianza.
- Rivero, L. (en prensa) "*Anule, formosae*: a reading of Ovid, *Amores* II 15".